

архимандрит Амфилохий

**Древле-славянская псалтирь Симоновская
до 1280 года**

Том 4

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
А87

А87 **архимандрит Амфилохий**
Древле-славянская псалтирь Симоновская до 1280 года: Том 4 / архимандрит Амфилохий – М.: Книга по Требованию, 2024. – 308 с.

ISBN 978-5-517-88417-6

Древле-славянская псалтирь Симоновская до 1280 года, сличенная по церковно-славянским и русским переводам с греческим текстом и еврейским. Т.4. 2-е изд. Репринтное издание по технологии print-on-demand с оригинала 1881 года.

ISBN 978-5-517-88417-6

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2024
© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2024

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первоизданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

всем великимъ, и малымъ, и вѣлымъ Ршсін Самодержцевъ. И при великомъ Гдѣ свѣтѣишемъ Іоаннѣ Патріархѣ, Московскомъ и всемъ Ршсін. Труды же и снисканіе недостойнаго раба, Аврамѣ Пократіевича, сѣа Фирсова. В лѣто л. 1-й об. ѿ созданіа міра, зрѣча года ѿ рождества же по плоти Гда Бга, и Ёіса нашегъ, Іиса Хрѣта, ахпг года.

Л. 3-й. Свидѣтельствована сіа свѣта книга Ѳалтѣрь, со многѣмъ печатнымъ древнимъ книгъ: ради истиннымъ вѣдомости, в развѣмъ, и увѣреніи неразвѣмныхъ, и простыхъ людей.

Понеже нашъ Россійскій (на полѣ: Московскій) народъ грубый и не ученый, не токмо простой, но и дѣловнаго чина: истиннымъ вѣдомости, и развѣмъ, во стѣмъ писаніи не ищѣ, и ученые люди поносятъ, и укоряютъ, и еретиками ѣ называютъ. Вѣрѣ токмо томъ писанію, крѣе не в давнѣ лѣтѣ печатанъ: лѣтъ около сорока, пятидесяти, семидесяти, а во лѣ ста лѣтъ, таковыя книгѣ не вѣратъ, а которыми новоправленныя книги, со старыя, истинныя свидѣтельствованныя книгъ, рукописанныя и печатныя, правлены, при нашемъ житіи, аще и лучши гдѣ в развѣмъ, и в нарѣчїи, гл. 3-й об. грамматическаго чина, исправлены: обаче за невѣжество свое не вѣратъ, новыми книгами, и ересію ѣ называютъ.

А вотъ пачаю къ предисловію его:

Л. 5-й Предисловіе к читателю:

Возлюбленный читателю, уготовый себе, ко прочтанію слова Бжїа. Прочитай часто свѣое писаніе, его же свѣта восточная цркви прїама. ѿ читаніа слова Бжїа, с развѣмомъ, мнѣжитъ в члвчѣхъ вѣра.

Такъ во свѣтый апѣлъ Павелъ рече; вѣра ѿ читаніа слова Бжїа бывае. Такъ во и самъ Гдѣ нашъ Іисъ Хрѣто, во свѣтомъ евангелїи рече; испытайте писаніа: т. е. читайте съ развѣмо писаніа. Глѣбое дѣло, еже читать, а не развѣмѣть: таковой тѣне время свое препровождаетъ. ѿ читаніа слова Бжїа съ развѣмо, приходитъ сладость дши: такоже свѣтый Двѣз глѣтъ; коль сладка гортани моея л. 5-й об. словеса твоа, паче меда устѣ мои.

Ѿ читаніа слова Бжїа, с развѣмо, приходитъ члвчѣ сокровѣніе дши, познаніе закона Бжїа, повѣжденіе к поканію и престатіе всякаго зла. Просто рещи:

Всякаго бѣга на бытіе бывае от читаніа слова Бжїа с развѣмо. Гегъ ради да прилѣжитъ ко свѣтому писанію: а паче же да прочитае сію свѣтую книгу Ѳалтѣрь, с развѣмо, и не спѣшнъ: дабы развѣмѣти глѣма. Понеже всѣ книги стѣмъ бываю во цркви Бжїей читаны со премѣною, а сіа свѣта книга Ѳалтѣрь, во цркви Бжїи премѣненіа себѣ не имѣетъ.

На всякій день, во весь годъ читаема бывае, во всякую црковную службу не ѿмѣннъ; тогъ ради, иже велики полезна, и потребна сѣтъ.

Л. 6-й об. Въ нашей Псалтири много реченій разныхъ языковъ, на ѣ не возможно развѣмѣти, но тѣи токмо вѣдаютъ, иже многѣ языковъ искѣсни сѣтъ. И то ради вины, нѣ в сей книгѣ Ѳаломной, истолкованы Ѳалмы, на нашъ простой словенскій языкъ, с великимъ прилежаніемъ: самой надлежащей, истинный в ѣ виденъ двѣовъ развѣмъ, без всякаго украшеніа, удобнѣйшаго ради развѣма, на славу и честь стѣму имени Бжїю, и всѣмъ людемъ во шѣтую ползу.

Псалтирь Фирсова не распространялась въ спискахъ. Другаго подобнаго списка нѣтъ въ другихъ библіотекахъ.

Съ 13-го стиха 54 псалма мною еще приобрѣтены подаркомъ отъ тайнаго совѣтника, г-на библіотекаря Императорской Публичной библіотеки, Аѳанасія Ѳеодоровича Бычкова: «Псалмы Давида», буквальный переводъ кандидата С.-Петербургскаго Университета Мандельштама. Берлинъ. 1872, Третье изданіе. Г. Мандельштамъ хотя и озаглавилъ: *буквальный переводъ*, но многія выраженія, имъ переведенныя, не означаютъ буквальнаго перевода. Такъ напр. въ Пс. 72-мъ, по Славянскому счету, въ стихѣ 19: *исчезли будто отъ потопа*, въ Русск. переведено: *исчезаютъ отъ внезапныхъ ужасовъ*, въ Пс. равв. Пумпянскаго; *исчезнутъ отъ ужасовъ*, въ Пс. преосв. Амвросія: *погибоша отъ страха*. Почему г. Мандельштамъ перевелъ: *отъ потопа*? не извѣстно. По Рейнекцію евр. *бѣгала* значить: *страхъ, ужасъ*; и по Буксторфію тоже значеніе имѣеть. См. Лев. гл. 26, ст. 16. Въ 73 пс. ст. 19 Мандельштамъ перевелъ: *воинства*, а равв. Пумп. перевелъ: *общины*, въ Русск. Пс. *стада*, въ Пс. преосвящ. Амвросія: *живота*, евр. *хайягъ*, буквально значить: *жизнь*. Въ 76 пс. ст. 3 Мандельштамъ перевелъ: *сквозь руку мою ночью текли слезы непрерывно*, равв. Пумп. *ночью простерта рука моя и не устаетъ*; въ Русск. Пс. *ночью рука моя простерта и не опускается*, преосв. Амвросій: *руцъ мои ноцію простерта, и не изнемогостъ*. Почему такъ перевелъ Мандельштамъ и съ какой Еврейской Псалтири, неизвѣстно, а буквальности въ его переводѣ, въ приведенныхъ мѣстахъ, нѣтъ.

Какъ раввицъ Пумпянскій, такъ и Мандельштамъ очень много пользовались, почти буквально, нашимъ Русскимъ переводомъ Псалтири. Только Равв. Пумпянскій не рѣдко пользовался и нашею Славянскою Псалтирюю и приводилъ слова, заимствованныя имъ изъ Славянской Псалтири.

Въ Греческомъ текстѣ мнѣ помогала много моя *Древле-Славянская Псалтирь*, сличенная во многихъ мѣстахъ съ древнѣйшими толковниками: *Акилою*, *Симмахомъ* и *Ѳеодотіономъ*, почти буквально сходными съ Еврейскимъ текстомъ.

Въ Славянскомъ текстѣ мнѣ помогала также Древне-Славянская Псалтирь, дополненная мною послѣ разночтеніями изъ Псалтирей Митрополита *Кипріяна XIV в. Ѳеодоритовой 1472 г. Брюноновой*, переведенной съ Латинскаго. 1536 г. и *Максима Грека по списку 1592 г.* Что касается до сличенія Древле-Славянской Псалтири съ Греческимъ и Еврейскимъ, изложеннаго мною на *Славянскомъ же языкѣ*, то въ этомъ я сдѣлалъ подражаніе преосв. Амвросію. Нашъ церковно-Славянскій языкъ, дорогой намъ Россіи, со времени принятія христіанства, сдѣлался священнѣйшимъ языкомъ и доселѣ Псалтирь, ежедневно-читаемая въ церкви на церковно-Славянскомъ языкѣ, хотя и не вездѣ для насъ понятномъ, для истинно православныхъ христіанъ лучше, чѣмъ на Русскомъ понятномъ. Такъ чувствуютъ и говорятъ истинно благочестивые люди. Сія сличительная Псалтирь сдѣлана съ тою цѣлію, чтобы яснѣе видѣть и знать, чѣмъ

отличается наша дорогая Славянская Псалтирь от Еврейской, и въ чемъ ея сходство съ Еврейскою въ сравненіи съ Славянскою Псалтирью LXX. Отличіе отъ теперешней Славянской Псалтири часто объясняется древними Греческими толковниками, а не рѣдко и древнѣйшею нашею Славянскою Псалтирью, гдѣ многія слова и выраженія ближе подходятъ къ Еврейскому тексту. По первому предисловію мною не предполагалось дѣлать Псалтири сличительной съ Еврейскою. Но, начавъ дѣлать сличеніе при пособіи, большею частію мною приготовленномъ въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири, а въ послѣдствіи и при пособіи Псалтирей, переведенныхъ съ Еврейскаго на Славянскій и Русскій языки, не раскаяваюсь и въ этой не общанной, хотя и многотрудной работѣ. Древле-Славянскій же Словарь при 2-мъ изданіи помѣщенъ въ 3-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири.

При сличеніи Древле-Славянскій текстъ мною измѣненъ только въ правописаніи, согласно правописанію нынѣшняго текста.

Сокращенія въ сей Псалтири слѣдующія:

Русск. Пс.—Русская Псалтирь, переведенная съ Еврейскаго по благословенію Святѣйшаго Синода.

П. А.—Псалтирь преосв. Амвросія Зертисъ-Каменскаго, убіеннаго въ 1771 году во время чумы. Сія Псалтирь напечатана въ Собраніи псалмовъ, въ 2-хъ томахъ. 1811 г. Г. Рѣшетникова, перепечатана въ 1878 году въ «Православномъ Обозрѣніи».

Пс. Равв. Пумп.—Псалтирь Поневѣжскаго Раввина Пумпянскаго. Варшава. 1872.

Пс. Мандельшт.—Псалмы: буквальный переводъ Л. І. Мандельштама, кандидата С.-Петербургскаго Университета. Третье изданіе. Берлинъ 1872 г.

Пс. Фирс. 1683 г.—Псалтирь съ нѣмецкаго на русскій языкъ Авраама Фирсова 1683 г.

Толк. Θεод. Пс. 1472 г.—Толковая Θεодоритова Псалтирь 1472 г. Библиотеки Хлудова.

Другія сокращенія означены мною въ 1-мъ и 2-мъ томѣ Древле-Славянской Псалтири Сумоновской до 1280 г. при 2-мъ изданіи.

При 2-мъ изданіи я назвалъ Псалтирь сличительную *Сумоновскою* до 1280 года, потому что она писана для инока Новгородскаго Сумона, для котораго въ 1270 г. написано Евангеліе, хранящееся въ Румянцевскомъ Музеѣ. Изъ ней вырѣзано изображеніе Царя Давида на пальмѣ Граверомъ Рыжевымъ, не много уменьшенное, здѣсь приложенное а въ концѣ псалтири приложены почти всѣ изъ нея молитвы.—Только тѣ слова уже вышедшія изъ употребленія въ позднѣйшее время въ Славянскихъ Псалтиряхъ, но по смыслу близкія къ Еврейскому тексту, я въ примѣчаніяхъ

означалъ Пс. XIII в.—Псалтирь XIII в.—(Сүмоновская до 1280 г.), а прочіи измѣнены только въ правописаніи. Какое же слово ближе къ Еврейскому тексту, заимствовано изъ другихъ Псалтирей, переведенныхъ ли съ Еврейскаго, Латинскаго, Нѣмецкаго, тѣ Псалтири въ примѣчаніяхъ и означены. Все, что есть въ Еврейской Псалтири, помѣщено здѣсь и Славянскою рѣчью, а чего нѣтъ въ Еврейской Псалтири, то здѣсь означено въ скобкахъ. Не имѣвъ предъ началомъ сличенія Сүмон. Псалтири съ Еврейскимъ и Греческимъ текстомъ Псалтирей Раввина Пумпянскаго и Псалтири Мандельштама, переведенныхъ съ Еврейскаго на Русскій языкъ, я озаглавилъ: *«сличенная по церковнымъ Славянскимъ переводамъ»* теперь же прибавилъ: *и Русскимъ*, такъ какъ я пользовался при сличеніи и Русскими переводами съ Еврейскаго языка.—Въ текстѣ оттиснутыя буквы и заставки, рѣзанныя на пальмѣ въ 1859 въ бытность мою Настоятелемъ въ Новомъ Іерусалимѣ, приложены въ концѣ всѣ отдѣльно.

Архимандритъ Амфилохій.





Изъ Сумоновской Псалтири до 1280 г. принадлежащей
А. И. Худову.



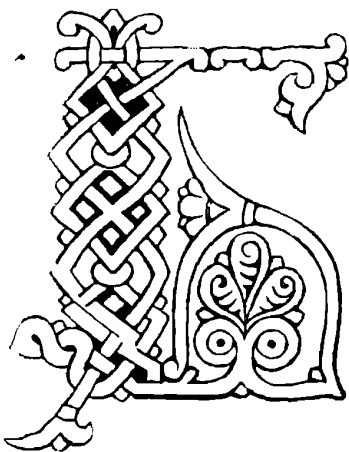
СЛИЧЕННАЯ ПО ЦЕРКОВНО-СЛАВЯНСКИМЪ ПЕРЕВОДАМЪ, СРАВНИТЕЛЬНО
СЪ ГРЕЧЕСКИМЪ ТЕКСТОМЪ И ЕВРЕЙСКИМЪ ¹⁾ И СЪ ПРИМѢЧАНІЯМИ.

КАФІСНА Я.

Псаломъ Давидовъ ꙗкоже напечатанъ ѿ Еврейскъ ²⁾.

П. А. Симъ псаломъ, который есть заглавіе и сокращеніе всея сего книги, изъясняетъ Давидъ качество и состояніе праведныхъ и нечестивыхъ людей.

Г
Б



лаженъ мѣжъ, ꙗже не ѿде на совѣтъ нечестивыхъ, ꙗко на пѣти грѣшныхъ не стѣ, ꙗко на сѣдѣніи гѣбителей не сѣде ³⁾: Но въ законѣ Господни ⁴⁾ кола ѿгѣ, ꙗко въ законѣ ѿгѣ по-

¹⁾ Что касается до сличенія Псалтири съ Еврейскимъ текстомъ, то въ этомъ мѣѣ служить руководствомъ переведенная убіеннымъ Архіепископомъ Амвросіемъ Псалтирь съ Еврейскаго на Славянскій, при пособіи архимандрита Донскаго Варлаама Лещевскаго, знавшаго, какъ сказано въ § 62 предъ Псалтирю, совершенно Еврейскій языкъ. Надъ симъ переводомъ, какъ сказано въ томъ же параграфѣ, Архіепископъ Амвросій трудился пять лѣтъ. Заимствованныя изъ его Псалтири слова и выраженія и примѣчанія означены мною сокращенно: П. А.—Псалтирь Амвросія. Его переводъ мною провѣренъ по Еврейскимъ источникамъ. ²⁾ Безъ напечатанія ἀνετίγραφος, такъ перевелъ Максимъ Грекъ. ³⁾ Въ мѣсто λογισμῶν въ 5 и 6 editione употреблено: παράνομων, беззаконныхъ; а у пророка Іереміи въ XV гл. ст. 21 λογισμῶν переведено: злѣйшихъ (тиранновъ). ⁴⁾ Въ Псалтири Арх. Амвросія переведено: Божиємъ. Внизу у него сдѣлано примѣчаніе: «Въ Еврейскомъ означаетъ сие слово чрезъ Іегова, и для того здѣсь и вездѣ въ Псалтири большими буквами оно въ переводѣ для различія изображено».

Г 8читца день и нощь ¹⁾. И вѣдетъ, яко древо насажденное при потокахъ ²⁾
 Д БОДЪ, еже плодъ свой дастъ во время свое, и листъ его не опадетъ ³⁾, и все, елико аще творитъ, оуспѣетъ ⁴⁾. Не такъ нечестивъ,
 Е не такъ ⁵⁾: но яко плевы ⁶⁾, ихъ же ⁷⁾ возметаетъ вѣтръ съ лица
 С ЗЕМЛИ ⁸⁾. Сега ради не вѣстаетъ ⁹⁾ нечестивъ на судъ, ниже грѣш-
 Б ницы въ сонмѣ ¹⁰⁾ праведныхъ. Яко вѣсть Господь путь праведныхъ ¹¹⁾:
 А ПУТЬ нечестивыхъ погибнетъ.

Псаломъ давидовъ ѿ безъ надписанія 8 сѣрѣекъ.

П. А. ¹²⁾ Давидъ образомъ разговора описываетъ Христовыхъ враговъ, Его достоинство, званіе и Ему подчиненныхъ.

Г П очто возмѣтишася языцы, (народы), а людѣ замыслиша
 Б тцѣтное ¹³⁾. Предсташа царѣ земни, и князи собрашася
 Г вѣспѣ на Господа и на помазанника его (говорѣ) ¹⁴⁾,
 Д Расторгнемъ оузы ихъ, и шверосимъ съ себѣ ¹⁵⁾ ихъ.
 Е Живыи на небѣхъ посмѣетца имъ, и Господь пор-
 Б гаетца имъ. Тогда возглаголетъ къ нимъ гнѣвомъ
 С своимъ, и яростію своею возмѣтитъ ихъ ¹⁶⁾ (глагола). Ихъ же поста-

¹⁾ Въ Нор. Пс. XIII в. днемъ и ночью. Правописаніе древнее мною измѣнено здѣсь и вездѣ. ²⁾ П. А.; въ Чуд. Пс. XI в. при исходѣхъ. ³⁾ Въ Бол. XII в. не оупадетъ. ⁴⁾ Пс. Книр. XIV в. По Еврейски: аще, итъ. ⁵⁾ Второго: не тако, по Еврейски нѣтъ. ⁶⁾ П. А. Еврейское слово: мощъ означаетъ: кожа, плева, шелуха на зернушкѣ. ⁷⁾ П. А. ⁸⁾ Отъ лица земли въ Еврейскомъ и въ Лютеровомъ переводѣ нѣтъ. ⁹⁾ По гречески буквально не встанутъ, не вѣстаетъ, такъ переведено въ теперешней Русской Псалтири. ¹⁰⁾ П. А. Еврейское слово: едаг. означаетъ собраніе. Акѣла употребилъ Греческое слово: συναγωγή: собраніе ¹¹⁾ Союзъ: и за а въ древнихъ Славянскихъ рукописяхъ часто употребляется, особенно въ Евангеліи. ¹²⁾ Содержаніе каждаго псалма выписано изъ Псалтири архіепископа Амвросія. ¹³⁾ Акѣла: ἵνα τι ἐφορήθησαν ἔδωκε καὶ φόλα φθέγγεται κεῖνως. Почто возмѣтишася язычници, а колѣна вѣдѣтъ говорить (замышлять) тцѣтно. ¹⁴⁾ Преосв. Амвросій въ своемъ переводѣ въ скобкахъ писалъ для ясности рѣчи, хотя оныхъ словъ ни въ Греческомъ текстѣ, ни въ Еврейскомъ нѣтъ. ¹⁵⁾ Въ Пс. Ам. переведено: жи. Еврейское слово: овод. поставлено во множественномъ числѣ и означаетъ: ужище, веревка. ¹⁶⁾ Въ Пс. Ам. переведено: ...къ нимъ яростію своею и во гнѣвѣ своемъ страхомъ поразитъ ихъ. Еврейскій глаголъ: багал значить, быть возмущену, и устрашать.